

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

ВІСНИК

НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
«ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

Видається з 1964 р.

№ 593

ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Відповідальний редактор – проф., д-р філол. наук Левко Полюга

Львів
Видавництво Національного університету «Львівська політехніка»
2007

УДК 800

Вісник: Проблеми української термінології. – Львів: Національний університет «Львівська політехніка», 2007, № 593. – 112 с.

У Віснику опубліковано статті, які розкривають такі тематичні напрями: теоретичні засади термінознавства та лексикографії, лексикографія та міжмовні зв'язки, нормування та стандартизація термінології, термінологія природничих та гуманітарних знань.

Для науковців і фахівців різних галузей знань, а також викладачів і студентів навчальних закладів.

*Рекомендовано вченою радою Національного університету «Львівська політехніка»
(протокол № 56 засідання від 27.03.2007 р.)*

*Свідоцтво про державну реєстрацію засобу масової інформації
серія КВ № 13038-1922Р від 20.07.2007 р.*

Редакційна колегія:

проф., д-р філол. наук Левко Полюга (відповідальний редактор);
проф., д-р філол. наук Олександра Сербенська (заступник відповідального редактора);
доц., канд. філол. наук Богдан Шуневич (відповідальний секретар);
проф., д-р філол. наук Флорій Бацевич;
доц., канд. філол. наук Геннадій Вознюк;
проф., д-р фарм. наук Марія Ганіткевич;
проф., д-р техн. наук Ярослав Гумницький;
проф., д-р філол. наук Софія Денисенко;
доц., канд. філол. наук Володимир Задорожний;
с.н.с., канд. філол. наук Анатолій Івченко;
доц., д-р філол. наук Ірина Кочан
доц., канд. техн. наук Георгій Лисяк;
доц., канд. філол. наук Олена Левченко;
проф., канд. філол. наук Тихін Лещук;
проф., д-р техн. наук Орест Лозинський;
проф., д-р техн. наук Богдан Рицар;
с.н.с., канд. техн. наук Роман Рожанківський;
проф., д-р техн. наук Богдан Стадник;
проф., д-р філол. наук Михайло Худаш.

Адреса редакційної колегії:

*Національний університет «Львівська політехніка»,
вул. С. Бандери, 12, Львів-13, 79013*

© Національний університет
«Львівська політехніка», 2007

ЗМІСТ

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЕРМІНОЗНАВСТВА ТА ЛЕКСИКОГРАФІЇ	3
<i>Кочан І.</i> Складні терміни з постпозиційними компонентами <i>-від, -вод, -хід, -ход</i> у сучасній українській мові (щодо нормалізації)	3
<i>Мартиняк О.</i> Синонімні прикметники в українській науково-технічній термінології	8
<i>Теглівець Ю.</i> Особливості полісемії та омонімії складених термінів із семою <i>вода</i>	12
<i>Ковбаса І.</i> Роль та проблема префіксів в українській термінології	15
<i>Рожанківський Р.</i> Видові перфективи двовидових безпрефіксних дієслів чужомовного походження на <i>-ува(ти)</i>	22
ЛЕКСИКОГРАФІЯ ТА МІЖМОВНІ ЗВ'ЯЗКИ	26
<i>Середницька А.</i> Відображення процесів появи семантично-похідних значень дієслів у ідеографічному словнику дієслів переміщення сучасної української мови	26
<i>Процик І.</i> Основні аспекти укладання лінгвоукраїнознавчого словника власних назв української мови	30
<i>Войтович Я.</i> Про неадикватні терміни-неологізми в перекладах на англійську мову	33
НОРМУВАННЯ ТА СТАНДАРТИЗАЦІЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ	38
<i>Дерев'янка В.</i> Роль термінології у стандартизації лісоматеріалів	38
ТЕРМІНОЛОГІЯ ПРИРОДНИЧИХ ЗНАТЬ	45
<i>Южакова О.</i> Метафора у термінології холодильної техніки	45
<i>Микульчик Р.</i> Будова складних і складених епонімів української фізичної термінології	53
<i>Цісар Н.</i> Метонімічні транспозиції у медичній терміносистемі	57
<i>Джура М., Нікіпчук С.</i> Деякі зауваги щодо української виразності в царині транспорту та шляхів	61
<i>Мищенко Н.</i> Про творення українських термінів на позначення властивостей програмних систем	68
<i>Гимер Н.</i> Іншомовна лексика в косметичці та косметології	74
ТЕРМІНОЛОГІЯ ГУМАНІТАРНИХ ЗНАТЬ	79
<i>Шкурко В., Ющенко С.</i> Підходи до формування та впорядкування термінології законодавства засобами комп'ютерних лінгвістичних технологій	79
<i>Боровська О., Юрко Н.</i> Уживання запозичень у термінології гандболу	87
<i>Тимошик Г.</i> Бібліантропоніми-арамейзми Нового Завіту в українських перекладах святописемних текстів другої половини XIX – кінця XX століття	90
<i>Яремчук С.</i> Система богословських термінів: система лексем <i>Апостол, Біблія, Євангеліє</i>	99
ПОВІДОМЛЕННЯ, МАТЕРІАЛИ, РЕЦЕНЗІЇ	103
<i>Чабан В.</i> Два штрихи до українського правопису	103
<i>Левченко О.</i> Рецензія на монографію М. В. Жуйкової «Динамічні процеси у фразеологічній системі східнослов'янських мов»	106
АБЕТКОВИЙ ПОКАЖЧИК ПРІЗВИЩ	108

ТЕРМІНОГРАФІЧНА СЕРІЯ

СловоСвіт

Започатковано у 2000 році



Головний редактор серії – голова ТК СНТТ д.т.н., проф. Рицар Б. Є.

http://www.lp.edu.ua/tc.terminology/TK_vocab.htm

№ 1

Англійсько-український словник-довідник інженерії доквілля / Уклад. Т. Балабан – Львів: Вид-во Держ. ун-ту «Львів. політехніка», 2000. – 400 с.

№ 2

Російсько-український тлумачний словник з теплоенергетики / Уклад. Й. Мисак, М. Крук та ін. – Львів: Вид-во Нац. ун-ту «Львів. політехніка», 2001. – 412 с.

№ 3

Англійсько-український словник з профілактичної та екологічної токсикології / Уклад. А. Маненко, Т. Балабан, Н. Хоп'як. – Львів: Ліга-Прес, 2002. – 112 с.

№ 4

Російсько-українсько-польський словник з гідравліки та сантехніки / Уклад. С. Шнерх, Н. Лещій. – Львів: ЕКОінформ, 2002. – 326 с.

№ 5

Комова М. Українська термінографія (1948-2002): Бібліограф. покажчик. – Львів: Ліга-Прес, 2003. – 112 с.

№ 6

Анатоль Вовк: Біобібліографія вчених термінологів України / Ред. Б. Рицар, М. Комова. – Львів: Ліга-Прес, 2002. – 64 с.

№ 7

Олекса Горбач: Біобібліографія вчених термінологів України / Ред. Б. Рицар, Р. Микульчик. – Львів: Ліга-Прес, 2004. – 296 с.

№ 8

Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 1: Російсько-український словник термінів будівництва й архітектури / Уклад. С. Жуковський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич. – Львів: Ліга-Прес, 2005. – 960 с. – Диск з електронною версією.

№ 9

Російсько-український словник з інженерних технологій / Уклад. М. Ганіткевич, Б. Кінаш. – Львів: Ліга-Прес, 2006. – 1024 с. – Диск з електронною версією.

№ 10

Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft*[®]: громадська редакція / За ред. Б. Рицара.
– Львів: ЕКОінформ, 2006. – 208 с.

№ 11

П'ятимовний словник інсталяційних термінів: українсько-російсько-польсько-англійсько-німецький словник / Уклад. С. Шнерх – Львів: ЕКОінформ, 2007. – 269 с.

№ 12

Російсько-український коксохімічний словник / Уклад. Рудика В., Брайлівська Н., Зінгерман Ю., Коцюба Г., Шаповал Ю., Шевгота А. – Харків, 2007. – Диск з електронною версією.

№ 13

Російсько-український та українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури в 2-х тт. Том 2: Українсько-російський словник термінів будівництва й архітектури / Уклад. С. Жуков-ський, Р. Кінаш, Л. Полюга, В. Базилевич, Н. Дрівко – Львів: Ліга-Прес, 2007. – Диск з електронною версією.

ГОТУЄТЬСЯ ДО ВИДАННЯ

Українсько-англійський та англійсько-український словник з електроніки / Уклад. Б. Рицар, Л. Сніцарук. – близько 40 тис. термінів.

ТК СНТТ запрошує укладачів словників, термінологів і філологів до співпраці у термінографічній серії *СловоСвіт*.

ВАШІ ПРОПОЗИЦІЇ ПРОСИМО НАДСИЛАТИ НА АДРЕСУ ТК СНТТ:

79013, м. Львів, вул. С. Бандери, 12
Національний університет «Львівська політехніка», гол. корпус, к. 237
тел.\факс: (032) 258-22-56
е-пошта: rytsar@polynet.lviv.ua
інтернет-сторінка: www.lp.edu.ua/tc.terminology